

Convenio
entre
el Gobierno de la República del Perú
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania
sobre
Cooperación Financiera.

El Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main,
- un préstamo de hasta 14 millones DM (en letras: catorce millones de Marcos Alemanes) y una aportación financiera de hasta 8 millones DM (en letras: ocho millones de Marcos Alemanes) para el proyecto "Agua Potable y Alcantarillado Tumbes", si el componente de alcantarillado, después de examinado, resulta factible de apoyo y se confirma que, en calidad de proyecto de infraestructura social y/o de protección medioambiental, reúne las especiales condiciones necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera,
 - un préstamo de hasta 20 millones de DM (en letras: veinte millones de Marcos Alemanes) para el proyecto "Rehabilitación Vial Olmos-Corral Quemado",
 - un préstamo de hasta 10 millones de DM (en letras: diez millones de Marcos Alemanes) para el proyecto "Agua Potable y Alcantarillado

Ayacucho” - de ello, 5 millones de DM (en letras: cinco millones de Marcos Alemanes) reprogramados de 1995-, así como

- una aportación financiera no reembolsable de hasta 3 millones de DM (en letras: tres millones de Marcos Alemanes) para una medida complementaria para el Programa de Educación Básica PLANCAD,

si dichos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

El monto de los préstamos más las aportaciones financieras mencionadas, que asciende a 50 millones de DM (en letras: cincuenta millones de Marcos Alemanes) corresponde al compromiso para el año 1996 y se compone de conformidad con el Acta Final de las Negociaciones Intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica del 20 de noviembre de 1996 entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania.

- (2) Además, el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, en lugar del préstamo previsto para el proyecto “Agua Potable y Alcantarillado Ayacucho”, una aportación financiera por un total de hasta 15 millones de DM (en letras: quince millones de Marcos Alemanes) del compromiso para el año 1994 si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo y se confirma que, en calidad de proyecto de infraestructura social y/o protección medioambiental, reúne las condiciones necesarias para ser fomentado a través de una aportación financiera.
- (3) En caso de que no pueda presentarse la pertinente confirmación a que se refieren el primer apartado del subpárrafo 1 y el subpárrafo 2, el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener para los proyectos en cuestión un préstamo del Kreditanstalt für Wiederaufbau por un valor de la aportación financiera prevista.
- (4) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o nuevas aportaciones financieras para medidas concomitantes necesarias a efectos de la realización o la atención de los proyectos especificados en el subpárrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

- (5) Los proyectos mencionados en el subpárrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de los préstamos y de las aportaciones financieras, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

El compromiso de dotación de las sumas mencionadas en el Artículo 1 quedará anulado si los respectivos contratos de financiación no se suscriben dentro de un plazo de 8 años a partir del año de autorización.

Para los importes mencionados en el Artículo 1º, este plazo vence el 31 de diciembre del año 2004.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2. El pago de los impuestos y gravámenes será asumido por las instituciones nacionales peruanas beneficiarias de los préstamos.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos y de las aportaciones financieras, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

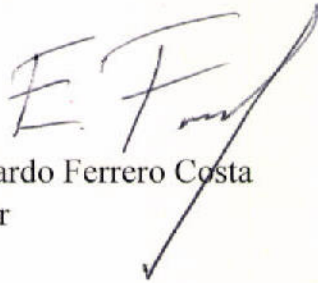
Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima , el 11 de marzo de 1998, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

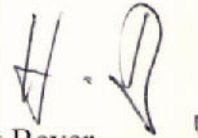
Por el Gobierno de la
República del Perú

fdo.
Dr. Eduardo Ferrero Costa
Canciller



Por el Gobierno de la
República Federal de Alemania

fdo.
Herbert Beyer
Embajador



Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Peru
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Republik Peru
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland ,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main,

für die Vorhaben

- "Trinkwasserversorgung/Abwasserentsorgung Tumbes" ein Darlehen von bis zu 14.000.000,-- DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 8.000.000,-- DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark), sofern nach Prüfung bestätigt worden ist, daß die Abwasserkomponente als Vorhaben der sozialen Infrastruktur und/oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt,

- "Rehabilitierung der Straße Olmos-Corral Quemado" ein Darlehen von bis zu 20.000.000,-- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark),
- "Trinkwasserversorgung/Abwasserentsorgung Ayacucho" ein Darlehen von bis zu 10.000.000,-- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) (davon 5.000.000,-- DM; in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) Reprogrammierung aus 1995) und
- "Begleitmaßnahmen für das Grundbildungsprogramm (PLANCAD)" einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag von bis zu 3.000.000,-- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Der Gesamtbetrag der vorgenannten Darlehen in Höhe von bis zu 50.000.000,-- DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) entspricht der Zusage für das Jahr 1996 gemäß der Ergebnisniederschrift der Regierungsverhandlungen für Finanzielle und Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 20. November 1996.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru außerdem, von der Zusage des Jahres 1994 für die Finanzierung der Abwasserkomponente des Vorhabens "Trinkwasserversorgung/Abwasserbeseitigung Ayacucho" von der KfW statt des vorgesehenen Darlehens einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 15.000.000,-- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Fördermöglichkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß sie als Vorhaben der sozialen Infrastruktur und/oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(3) Kann bei einem in Absatz 1, 1. Tiert und 2 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Peru von der KfW für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrages ein Darlehen zu erhalten.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur

Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der im Absatz 1 aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(5) Die in dem Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der im Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Die Zusage der in Artikel 1 genannten Beträge entfällt soweit nicht innerhalb einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens-/Finanzierungsverträge abgeschlossen wurden.

Für die in Artikel 1 genannten Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2004.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden. Die Bezahlung von Steuern und Abgaben wird von den nationalen peruanischen Institutionen übernommen, die Begünstigte der Darlehen und Finanzierungsbeiträge sind.

Artikel 4

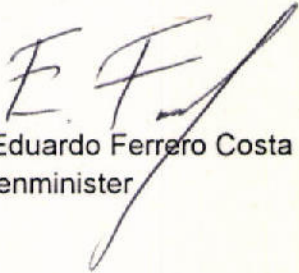
Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5


Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Gesehen zu Lima am 11.03.1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Peru


Dr. Eduardo Ferrero Costa
Außenminister

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland


Herbert Beyer
Botschafter